**Восприятие творчества Е. Замятина в Китае**

Тан Юнши

Аспирант Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Не только для рядовых читателей, но и для литературоведов Китая Замятин является прежде всего автором «Мы», предопределившим пути развития жанра антиутопии в мировой литературе. Как ярчайший представитель неореализма 1910-х гг. Замятин в Китае (как, впрочем, и во всем мире – в том числе и в России) известен гораздо меньше. Более того, его популярность уступает известности многих писателей 1920-х гг. – прежде всего таких, как В. Маяковский и М. Булгаков.

Тем не менее о Е. Замятине китайские читатели узнали достаточно рано – уже в 30-е гг. ХХ в. В 1930 году Лу Синь, классик китайской литературы, оказавший радикальное воздействие на культуру Китая, перевел с японского языка рассказ Е. Замятина «Пещера», который вместе с рассказами М. Зощенко, Л. Лунца, К. Федина и др. был опубликован в 1933 году в сборнике переводов «Арфа». Однако позже, когда в Советском союзе имя писателя было вычеркнуто из истории русской литературы, та же участь постигла его и в Китае: вплоть до конца 1980-х годов, когда в России был снят запрет на публикацию произведений Е. Замятина, не появляется ни одной статьи китайских исследователей о замятинском творчестве.

После того как в 1988 году «Мы» был опубликован в журнале «Знамя», в том же году в журнале «Современная советская литература» (№ 4) был опубликован первый китайский перевод романа. Переводчик Чжан Цзинво написал и краткое вступление к публикации, в котором охарактеризовал «Мы» как «антиутопический фэнтезийный сатирический роман» [Чжан: 4]. Чжан Цзинво обращает внимание и на специфику замятинского стиля, который характеризуется им как неореалистический, однако само содержание понятия «неореализм» исследователем не уточняется. Отдельной книгой роман выпущен через год – в 1989 году – издательством «Хуачэн», и в это же время возникла в Китае концепция «антиутопической трилогии», вынесенная в сильную позицию – верхнюю часть обложки книги, объединившей переводы «Мы», «1984» Джорджа Оруэлла и «О дивный новый мир» Олдоса Хаксли.

На сегодняшний день роман «Мы» был опубликован в Китае четырнадцать раз (включая переводы, выполненные одним и тем же переводчиком для разных издательств). Всего в Китае существует семь переводов романа (в том числе и с английского языка), последний из которых вышел в 2022 году. Необходимо уточнить, что переводы, выполненные до 2013 г., осуществлены известными китайскими специалистами в области русского языка и литературы – такими, как Гу Ялинь – профессор Пекинского университета иностранных языков, Дэн Шупинь – преподавателеь Пекинского университета иностранных языков, и Диао Шаохуа – директор института иностранной литературы Хэйлунцзянского университета. В Замятине указанные переводчики видели прежде всего «мастера языка» и закономерно обратились к произведениям, в которых проявилась филигранная писательская техника, таким как «Дракон», «Пещера», «Островитяне», «Наводнение», «На куличках». В 2000 г. впервые вышел сборник малой прозы и лекций писателя по технике художественной прозы. Переводы рассказов «Уездное» и «Ловец человека» опубликовали только два года назад.

Литературоведческое прочтение замятинского наследия в Китае закономерно началось с осмысления места писателя в истории русской литературы. Так, уже в конце 80-х гг. ХХ в. появились книги, в которых были рассмотрены творческий путь, концептосфера творчества Замятина, а также особенности его художественного языка: «История советской художественной литературы» Пэн Кэсюня (1988), «История советской литературы» под редакцией Е Шуйфу, (1994), «Русская немассовая литература в ХХ веке» под редакцией Ли Минбиня (1998), «История русской литературы в ХХ веке» Ли Хуэйфаня и Чжан Цзе (1998) и др. Наиболее заметными исследованиями, посвященными особенностям творчества и мировоззрения писателя, стали работы уже упомянутого выше переводчика Гу Ялина «Эстетическое время и цвет в романе «Мы»» (1991) и «Неореализм Е. Замятина и его художественные особенности» (1992), статьи Дяо Кэмэя «Предварительное исследование литературно-эстетических мыслей Е. Замятина» (2008), а также книга «Русская литература в ХХ веке: тенденции и жанры» под редакцией Чжан Цзяньхуа и Ван Цзунху. И все же основная часть исследований посвящена роману в CNKI, самой авторитетной базе данных Китая, из девяносто восьми научных статей и документов, упоминающих Е. Замятина, семьдесят две связаны с «Мы» и жанром антиутопии. В последние годы молодое поколение китайских русистов постепенно обращается и к другим сторонам дарования Е. Замятина. Так, Ли Синьсинь из Харбинского педагогического университета осуществила «Исследование литературной критики Е. И. Замятина», которое явилось первой работой о критике писателя в Китае.

Подводя итог, можно сказать, что китайским замятиноведам предстоит значительная работа по изучению наследия писателя – прежде всего его драматургии, а также выявлению констант замятинского творчества, демонстрирующего высокую степень единства.

Литература

Чжан Цзинво. Мы (Перевод романа Е. И. Замятина на китайском языке) // Современная советская литература. 1988. № 4. С.4–46.